

Apstiprināta VeA

Senāta sēdē Nr. 2003. gada

VeA Senāta priekšsēdētājs

as. prof. Andris Klauss

Apstiprināta

VeA Tulkošanas studiju fakultātes

Domes sēdē Nr.6, 2003. gada 16.dec.

TSF Domes priekšsēdētājas. prof. Maija Baltiņa

**Ventspils Augstskolas
Tulkošanas studiju fakultātes
profesionālā studiju programma
„Tulkošana vācu-latviešu-krievu valodā”**

Pašnovērtējuma ziņojums

2002. m.
par 2003. gadu

1. Studiju programmas mērķi un uzdevumi

Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes profesionālā studiju programma "Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā" tika akreditēta 1999.g. decembrī. Saskaņā ar LR Augstākās izglītības padomes 1999. g. 10. decembra lēmumu Nr. 73 Izglītības un Zinātnes ministrija izsniedza Akreditācijas lapu Nr. 014, ar ko Ventspils Augstskolai ir tiesības īstenot akreditētās studiju programmas un izsniegt valstiski atzītus diplomus par augstākās izglītības iegūšanu (sal. IZM Akreditācijas lapas pielikumu Nr. 014 – 0154 par tiesībām īstenot akreditēto profesionālo studiju programmu „Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” tulkotāja un tulka kvalifikācijas iegūšanai un piešķirt tulkotāja un tulka profesionālo kvalifikāciju tulkošanai vācu-krievu-latviešu valodā”). VeA TSF studiju programma "Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā" tika akreditēta uz sešiem gadiem.

Minētajā akreditācijas gadā tiek precizēti studiju programmas stratēģiskie mērķi:

- nodrošināt ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas,
- nodrošināt nozares zinātņu teorētiskajos pamatos sakņotas, profesijas standartiem atbilstošas, praktiski piemērojamas profesionālās studijas.

Studiju programmas specifiskais mērķis ir sagatavot speciālistus, kuri spētu:

- profesionāli veikt tulkošanas darbus dažāda veida institūcijās, uzņēmumos, birojos;
- balstoties uz iegūto izglītības un metodisko bāzi, konkurēt darba tirgū;
- elastīgi reaģēt uz izmaiņām tajā;
- sekmīgi tālākizglītoties citās mācību iestādēs.

Studiju programmas galvenie uzdevumi ir:

- izglītot augsta līmeņa tulkus-tulkotājus tautsaimniecībai nepieciešamās nozarēs (uzņēmējdarbība, mārketing, komercdarbības likumdošana);
- sekmēt to konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos un starptautiskajā darba tirgū;
- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus aizvien jaunās nozarēs.

2. Studiju programmas saturs

2.1. Atbilstība profesijas standartu prasībām

Studiju programmas "Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā" saturs profesionālā bakalaura grāda iegūšanai nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulks” (reģ. Nr. PS 0101, apstiprināts ar IZM 2002. g. 10. jūlija rīkojumu Nr. PS 0102, apstiprināts ar IZM 2000. g. 10. jūlija rīkojumu Nr. 405).

2.2. Atbilstība otrā līmeņa profesionālās izglītības valsts standartam

Studiju programmas obligātais saturs saskaņā ar MK Noteikumiem par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu nodrošina šādu zināšanu, prasmju un attieksmju kopumu, kas nepieciešams tulka-tulkotāja profesionālās darbības veikšanai:

- nozarei atbilstošo humanitāro, sociālo, dabaszinātņu, informācijas tehnoloģiju, vadībzinību un nozares teorētisko pamatu zināšanas, kā arī to piemērošanas prasmes;
- spēju stratēģiski un analītiski formulēt un risināt nozares problēmas;
- speciālās iemaņas un prasmes profesijā;
- prasmes informācijas ieguvē, atlasē un apstrādē;
- zināšanas un prasmes projektu izstrādē un to īstenošanā;
- jaunrades, pētniecības, organizāciju un kvalitātes vadības prasmes;
- izpratni par profesionālo ētiku un nozares projektu īstenošanas ietekmi uz vidi un sabiedrību;
- sociālās pamatprasmes (komunikatīvās prasmes, patstāvīga darba un komandas darba prasmes);
- motivāciju tālākizglītbai un sistemātiskai profesionālās kvalifikācijas pilnveidei.

Studiju programmas apjoms ir 169 kredītpunktu (sk Studiju programmas saturu Pielikumā Nr. 1.).

3. Studiju programmas organizācija

3.1. Izmaiņas studiju programmā akreditācijas periodā (1999. – 2002.)

Ņemot vērā iepriekšējo gadu pieredzi, kā arī akreditācijas komisijas norādījumus un studējošo ieteikumus, studiju programmā ir izdarītas vairākas kvalitatīvas izmaiņas. Jāuzsver, ka minētās izmaiņas nav saistītas ar būtisku kursa programmas satura maiņu, bet ir vērstas uz esošās programmas kvalitatīviem uzlabojumiem.

3.2. Izmaiņas obligātās daļasursos

No studiju programmas obligātās daļas ir izņemts kurss filozofijā, jo pārstrukturējot esošo programmu saskaņā ar profesionālās bakalaura programmas prasībām tajā nav paredzēti vispārizglītojoši studiju kursi (sk. izmaiņas Pielikuma tabulā).

3.3. Izmaiņas obligātās izvēles daļas rakstiskās tulkošanasursos

Izmaiņas nav izdarītas

3.4. Plānotās izmaiņas kursu saturā

Nav atrisināts jautājums par patstāvīgā darba metožu ieviešanu, nav izstrādāti atbilstoši mācību līdzekļi.

3.5. Prakse

Gan iepriekšējā, gan pašreizējā akreditācijas posmā studējošiem ir paredzēta **mācību (pirmsdiploma) prakse**. Prakses vietas nodrošināšana pamatā ir pašu studējošo ziņā, bet programmas docētāju pienākums ir konsultēt studentus par prakses vietas piemērotību praksei izvirzīto mērķu sasniegšanai .

Ņemot vērā iespējas piedalīties Eiropas finansētajos projektos, t. sk. arī LEONARDO DA VINCI (Eiropas Kopienas profesionālās izglītības programma), kuras prioritātes 2002. g. bija – uzlabot prasmes, iemaņas un kompetences jauniešiem, kuri iegūst profesionālo izglītību, lai veicinātu viņu iekļaušanos darba tirgū, studiju programmas padome 2002.g. janvārī sagatavoja un iesniedza prakses projektu "Tulkošanas prakse 2002", kas paredzēja studējošo prakses absolvēšanu Vācijas uzņēmumos. Projekts saņēma pozitīvu novērtējumu un studiju programma saņēma finansējumu 1197,- Euro apmērā, lai finansētu 7 studentu prakses vietas Vācijas uzņēmumos.

Projekts "Tulkošanas prakse 2002" tiek īstenots LEONARDO DA VINCI programmas ietvaros laika posmā no 2002.g. 20.06. līdz 2004.g. 06. Šlēsviigas-Holšteinas un Meklenburgas-Priekšpomerānijas (Vācija) uzņēmumos. Tā dalībnieki ir VeA TSF studiju programmas "Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā" (programmas kods Nr. 452232) IV kursa studenti. Minētās programmas absolventu, iegūstot tulkotāja un tulka profesionālo kvalifikāciju tulkošanai vācu-krievu-latviešu valodā, potenciālās darba vietas ir Latvijas-Vācijas kopuzņēmumi, Latvijas uzņēmumi, kuru sadarbības partneri ir vāciski runājošajās valstīs u.c. Lai topošie speciālisti labāk spētu pielāgoties mainīgajiem tirgus apstākļiem, par nepieciešamu tiek uzskatīta darba pieredzes gūšana citā valstī. Ir paredzams, ka pēc Latvijas iestāšanās Eiropas Savienībā minētās studiju programmas absolventu potenciālās darba vietas varētu būt arī Vācijas uzņēmumos, kuri sadarbojas ar Latviju, tādējādi starptautiska pieredze studējošajiem ir īpaši nepieciešama. Tā kā tulkotājs ir ne tikai vidutājs starp valodām, bet arī starp kultūrām, viņa uzdevums nav veikt tikai un vienīgi dažādus tulkošanas darbus, bet arī organizēt, veicināt un sekmīgi attīstīt starptautiskos sakarus savā uzņēmumā. Tādējādi īpaši svarīgi ir iegūt zināšanas praksē par mērķa valodas valsts kultūru, kā arī darba un dzīves apstākļu specifiskajiem apstākļiem šajā valstī (starpkultūru komunikācija). Studējošie iepazīstas ar mērķvalodas valsts ekonomikas un kultūras specifisko vidi un veic salīdzinājumu ar savas valsts īpatnībām, izstrādājot optimālu sadarbības modeli starpkultūru komunikācijas vidē.

Iepriekšējā akreditācijas posmā prakses apjoms sastādīja 10 KP. Saskaņā ar LR Ministru kabineta 2001. g. novembra Akreditācijas noteikumiem par veikto praksi students saņem vismaz 26 KP. Šajā gadījumā studiju programmas saturā ar nākamo studiju gadu ir izdarāmas atbilstošas izmaiņas.

3. Studiju programmas praktiskā realizācija

3.1. Izmantotās studiju metodes un formas

Lekcijās arvien lielāka nozīme tiek piešķirta interaktīvajai metodei. Tas nozīmē, ka lekcija nav vienpusēja pasniedzēja informācijas nodošana studentam, bet gan savstarpēja viedokļu un uzskatu apmaiņa, kā arī diskusijas par apskatāmo tēmu. Tas nozīmē, ka studējošais uz lekciju ierodas iepriekš iepazinies ar docētāja piedāvāto tēmu. Lai studējošajam atvieglotu sagatavošanās procesu, pasniedzējs ir izstrādājis savu lekciju materiālu, apkopojis aktuālo speciālo literatūru par attiecīgo tēmu. Pasniedzējiem būtu nepieciešams vairāk piemērot tādas darba metodes, kas veicinātu studentu aktivitāti nodarbībās. Jāatzīmē, ka nepārtraukti tiek pilnveidota tulkošanas

nodarbību pasniegšanas metodika. Kā pozitīvs ir vērtējams fakts, ka studiju programmā ar 2000. gadu strādā jauna pasniedzēja, kas ir absolvējusi J. Gūtenberga Maincas universitātes Lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes nodaļas Germersheimā Tulku un tulkotāju studiju programmu un ir labi pazīstama ar tulkošanas pasniegšanas metodēm Maincas universitātē.

Studiju kvalitātes uzlabošanai studiju programma organizē atsevišķas Latvijā un Eiropā pazīstamu atbilstošu jomu speciālistu vieslekcijas.

Tā kā Latvija gatavojas kļūt par Eiropas Savienības dalībvalsti, īpaši aktuāls ir jautājums par tulka/tulkotāja darbu ES institūcijās. Šajā sakarā studiju programma uztur kontaktus ar Eiropas Komisijas Rakstiskās un mutiskās tulkošanas dienestu pārstāvjiem Latvijā Klausu Bišofu un Konrādu Fūrmani. VeA ir organizētas vairākas šo pārstāvju lekcijas. Tā kā savu darbību ir atsākusi Latvijas Tulkošanas asociācija, un tās vadībā ir vairāki mūsu augstskolas pārstāvji (as.prof. J. Sīlis – prezidents, valdes locekle – lektore R. Nikolajeva), daļa no šo asociācijas aktivitāšu norises vieta ir plānota Ventspilī (piemēram, tikšanās ar praktizējošiem tulkiem un tulkotājiem lekciju vai semināru formā, lai iepazītos ar aktuālo situāciju darba tirgū, tulkošanas metodikas semināri u.tml.). Līdz ar to šajos pasākumos būs iespējams piedalīties arī mūsu studiju programmas studentiem.

Studiju kvalitātes uzlabošanai būtu vēlams atsevišķus kursus organizēt projekta formā. Patlaban šāda forma tiek piemērota transporta un mārketinga nozaru speciālajos rakstiskās tulkošanasursos, kur studenti paralēli strādā pie attiecīgo nozaru divvalodu vārdnīcu sastādīšanas. Kā papildus pasākums studiju kvalitātes uzlabošanai 2003. gadā tika turpināts projekts „Mutiskā tulkošana praksē.” (2003. gadā ar nosaukumu „Mutiskās tulkošana Baltijas valstīs. Prakses seminārs.”)

Kā atraktīvi pasākumi valstmācības kursu ietvaros ir vērtējami vācu kino vakari kas notiek katru pirmdien, kad studentiem ir iespēja noskatīties aktuālas vācu režisoru filmas un pēc tam piedalīties kopīgās diskusijās.

R. Boša fonda vieslektora Dirka Hoijera vadībā un sadarbībā ar Ventspils televīziju tika uzņemta īsmetrāžas filma vācu valodā, kuras uzņemšanā un lomu atveidošanā piedalījās mūsu studiju programmas studenti. Patlaban tiek strādāts pie pilnmetrāžas filmas.

3.2. Akadēmiskā personāla pētnieciskās darbības un to ietekme uz studiju darbu, studējošo iesaistīšana pētnieciskajos projektos

Akadēmiskā personāla pētnieciskā darbība galvenokārt ir saistīta ar to virzienu, kurā tiek lasītas lekcijas, vadīti semināri un praktiskās nodarbības.

Attiecībā uz studējošo iesaistīšanu pētnieciskajos projektos, būtu nepieciešams aktīvāk strādāt pie tādiem projektiem, kuros tiešā veidā būtu iespējams iesaistīt studentus.

3. 3. Vērtēšanas sistēma (vērtēšanas metožu izvēles pamatojums un rezultātu analīze)

Studentu zināšanu vērtēšana studiju priekšmetos notiek pēc Ventspils Augstskolā pieņemtajām vērtēšanas normām – pēc 10 ballu skalas, kur 10 ir augstākais novērtējums.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmju vērtēšanas formas. Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais pasniedzējs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem.

Ventspils Augstskolā š. g. decembrī notika seminārs par pārbaudījumu vērtēšanas kritērijiem, kurā ar referātu par tulkojumu vērtēšanas kritērijiem uzstājās mūsu programmas lektore Rita Nikolajeva. Šis pasākums domājams sniegs būtiskas ierosmes pārbaudījumu novērtēšanas sistēmas pilnveidošanai.

4. Informācija par studējošajiem

4.1. studējošo skaits programmā

2003. g. VeA TSF studiju programmā "Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā" studēja 516 studējošie (1. kursā – 19; 2. kursā – 12; 3. kursā - 17 un 4. kursā – 8 studējošie). Nenokārtoto pārbaudījumu dēļ 1. kursā tika eksmatrikulēti 6 studējošie. 2003. gadā kvalifikācijas grāds „Tulks-tulkotājs” tika piešķirts desmit studējošajiem.

4.2. Studiju programmas absolventi

2 studentes turpina studijas maģistratūrā, vairāki absolventi strādā Vācijas-Latvijas kopuzņēmumos, par vairākiem nav informācijas.

4. 2. Starptautiskā studējošo mobilitāte

4.2.1 ERASMUS/SOKRATES programma

ERASMUS/SOKRATES programmas ietvaros 1999.g. ir noslēgts līgums ar Maincas universitātes Germersheimas lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes institūtu par studentu mobilitāti. Jau piekto gadu VeA Tulkošanas Studiju fakultātes vācu valodas specializācijas studenti dodas uz viena semestra studijām (četri mēneši) uz Maincas

universitātes Germersheimas lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes fakultāti (2000.g – 3 studenti, 2001.g. – 1 studente, 2002.g. – 1 studente, 2003. g. – 1 studente). Sadarbības ietvaros notiek arī docētāju mobilitāte. VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” lektore Nikolajeva regulāri vada vasaras kursus mutiskajā tulkošanā (vācu-krievu val.) Germersheimā.

VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” un Flensburgas profesionālās Augstskolas tehniskās tulkošanas fakultātes sadarbības ietvaros Flensburgā ar 2003. studiju gadu mācās viena 4. kursa studente (studiju ilgums: 1 gads. Finansējuma avots: Karla Duisberga biedrība Vācijā).

4.2.2. Sadarbība ar DAAD (Vācijas Akadēmiskais Apmaiņas Dienests)

Studējošie regulāri piedalās DAAD rīkotajos stipendiju konkursos vasaras vācu valodu kursiem Vācijā, kas notiek katru gadu jūlijā vai augustā, kā arī vasaras vācu valodas kursiem Rīgā un stipendiju konkursos semestra studijām Vācijā. Šajā gadā uz semestra studijām Vācijā pieteicās 6 mūsu studiju programmas studenti. Rezultāti vēl nav zināmi.

5. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls

Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes Vācu-latviešu-krievu valodu specializācijas tulkošanas studiju programmas A un B daļas 2001. un 2002. studiju gadā realizē 12 docētāji, tai skaitā 7 zinātņu doktori (54 %) un pieci zinātņu maģistri (46%). Izmaiņu salīdzinājumā ar iepriekšējo gadu nav.

1. Maija Baltiņa, filoloģijas zinātņu doktore, VeA asociētā profesore;
2. Agnese Dubova, pedagoģijas zinātņu maģistre, VeA lektore;
3. Māra Leitāne, filoloģijas zinātņu doktore, VeA asociētā profesore;
4. Dzintra Lele-Rozentāle, filoloģijas zinātņu doktore, VeA asociētā profesore;
5. Rita Nikolajeva, filoloģijas zinātņu maģistre, VeA lektore
6. Diāna Pavlovska, pedagoģijas zinātņu maģistre, VeA lektore;
7. Linda Grīnberga, juridisko zinātņu maģistre, VeA lektore;
8. Valda Rudziša, filoloģijas zinātņu doktore, VeA asociētā profesore;
9. Igors Šuvajevs, filozofijas zinātņu doktors, VeA asociētais profesors;
10. Ineta Geipele, ekonomisko zinātņu doktore, VeA asociētā profesore;
11. Andris Klauss, ekonomisko zinātņu doktors, VeA asociētais profesors;

Ārzemju vieslektori:

R. Boša fonda vieslektors Dirks Hoiijers.

6. Studiju programmas līdzdalība projektos

6.1. Ilgtermiņa projekti

6.1.1. ERASMUS/SOKRATES

a) ERASMUS/SOKRATES programmas ietvaros 1999.g. ir noslēgts līgums ar Maincas universitātes Germersheimas lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes institūtu ir noslēgts līgums par studentu mobilitāti. Jau trešo gadu VeA Tulkošanas Studiju fakultātes vācu valodas specializācijas studenti dodas uz viena semestra studijām uz Maincas universitātes Germersheimas lietišķās valodniecības un kultūrzinātnes fakultāti (2000.g – 3 studenti, 2001.g. – 1 studente, 2002.g. – 1 studente).

Sadarbības ietvaros notiek arī docētāju mobilitāte. VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” lektore Nikolajeva regulāri vada vasaras kursus mutiskajā tulkošanā (vācu-krievu val.) Germersheimā

b) 2002.g. augustā tika parakstīts sadarbības līgums ar Flensburgas profesionālo augstskolu par Flensburgas prof. augstsk. Tehniskās tulkošanas fakultātes un VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” studentu un docētāju mobilitāti SOKRATES/ERASMUS programmas ietvaros. 2003./2004. studiju gadā ir paredzēts, ka uz viena semestra studijām Flensburgā dosies 3 VeA TSF vācu specializācijas studenti, uz VeA viena semestra studijām dosies 1 Flensburgas Augstskolas students un 3 nedēļu lekciju kursu datorizētajā tulkošanā VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” nolasīs Flensburgas profesionālās Augstskolas Tehniskās tulkošanas fakultātes docētāja Līza Linka (Lisa Link).

VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” un Flensburgas profesionālās Augstskolas tehniskās tulkošanas fakultātes sadarbības ietvaros Flensburgā ar 2002. studiju gadu jau mācās viena 4. kursa studente (studiju ilgums: 1 gads. Finansējuma avots: Karla Duisberga biedrība Vācijā).

6.1.2. DAAD (Vācijas Akadēmiskais Apmaiņas Dienests)

Studentu piedalīšanās DAAD rīkotajos stipendiju konkursos vasaras vācu valodu kursiem Vācijā, kas notiek katru gadu jūlijā vai augustā, vasaras vācu valodas kursiem Rīgā, kā arī stipendiju konkursiem semestra studijām Vācijā. Līdz šim stipendijas vasaras kursiem Vācijā ir saņēmuši 5, vasaras kursiem Latvijā - 9 un semestra studijām Vācijā 1 mūsu studiju programmas studente.

6.1.3. Roberta Boša fonds

Roberta Boša fonda izglītības projekts "Vācu valodas un kultūras veicināšana Vidus- un Austrumeiropā." Šī projekta ietvaros jau trešo gadu VeA strādā vieslektors no Vācijas TSF studiju programmā "Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā". Ar fonda finansējuma palīdzību tiek papildināta VeA bibliotēkas grāmatu krātuve ar mācību literatūru.

Projekta ietvaros VeA tiek organizēti dažādi kultūras pasākumi, piemēram, iknedēļas vācu filmu vakari.

Roberta Boša fonds piedalās ar līdzfinansējumu studiju programmas projektu realizācijā (piemēram projekts „Mutiskā tulkošana Baltijas valstīs. Viļņa.2003”).

6.2. Ilgtermiņa projekti

6.2.13. 2002./2004.g projekti

a) LEONARDO DA VINCI programmas decentralizētās mobilitātes Starptautiskās stažēšanās un apmaiņas projekts

Projekta nosaukums: "Ventspils Augstskolas Vācu-latviešu-krievu valodu specializācijas profesionālās tulkošanas studiju programmas (programmas kods Nr. 452232) IV kursa studentu prakse" (saīsinātais nosaukums "Tulkošanas prakse 2002-2004").

Projekts "Tulkošanas prakse 2002" tiek īstenots laika posmā no 2002. gada 1. jūnija līdz 2004. gada 31. maijam. Šlēzvigas-Holšteinas un Meklenburgas-Priekšpomerānijas (Vācija) četros uzņēmumos.

Projekta partneri: Ventspils Augstskola, Flensburgas profesionālā augstskola, Rostokas nodarbinātības konsultāciju centrs EURES (European Employment Service).

Projekta dalībnieki: Ventspils Augstskolas Vācu-latviešu-krievu valodu specializācijas profesionālās tulkošanas studiju programmas (programmas kods Nr. 452232) IV kursa studenti. Minētās programmas absolventu, iegūstot kvalifikāciju "Tulkotājs, tulks" Vācu-latviešu-krievu valodas specializācijā, potenciālās darba vietas ir Latvijas-Vācijas kopuzņēmumi, Latvijas uzņēmumi, kuru sadarbības partneri ir vāciski runājošajās valstīs u.c. Tā kā tulkotājs ir ne tikai vidutājs starp valodām, bet arī starp kultūrām, viņa uzdevums nav veikt tikai un vienīgi dažādus tulkošanas darbus, bet arī organizēt, veicināt un sekmīgi attīstīt starptautiskos sakarus savā uzņēmumā. Tādējādi īpaši svarīgi ir iegūt zināšanas praksē par mērķa valodas valsts

kultūru, kā arī darba un dzīves apstākļu specifiskajiem apstākļiem šajā valstī (starpkultūru komunikācija).

Projekta mērķi:

- nostiprināt un pilnveidot tulka-tulkotāja profesionālās kompetences, kas ietver sevī svešvalodu (vācu val.) un starpkultūru kompetenci, kā arī kompetenci attiecīgajā tulkošanas jomā (piem., mārketing, uzņēmējdarbība).
- atbalstīt un veicināt prakses uzņēmuma interesi uzsākt vai turpināt un paplašināt sadarbību ar atbilstošiem partneriem Latvijā, tādējādi sniedzot savu personīgo ieguldījumu Vācijas un Latvijas sadarbības veicināšanā.
- izpētīt un aprakstīt prakses uzņēmuma darbības jomu, izstrādāt tās nozares terminoloģijas vārdnīcu, kurā specializējies minētais uzņēmums (vācu-latv. vai vācu-krievu val., ņemot vērā studiju programmas prakses nolikumu un prakses uzņēmuma interesi).

Projekta mērķi atbilst LEONARDO DA VINCI programmas izvirzītajam mērķim: uzlabot prasmes, iemaņas un kompetences topošajiem speciālistiem, kā arī prioritātei 2000.-2002.g.(Piemērošanās spēja un uzņēmējdarbība)

Finansējums: Leonardo da Vinci programmas un VeA līdzfinansējums (kopējais projekta budžets EUR 16 864, -: Leonardo da VINCI finansējums EUR 11 900, - VeA augstskolas līdzfinansējums: EUR 4964, -.

6.3. Līdzdalība starptautiskajos projektos

a)

Projekta nosaukums: ERIC European Resources for Intercultural Communication

Projekta partneri: ES dalībvalstu un kandidātvalstu universitātes un augstskolas, arī no Krievijas, Izraēlas un Baltkrievijas.

Projekta vadītāja: Ķelnes profesionālā augstskola.

Projekta mērķis: Starpkultūru komunikācijas dimensijas analīze projekta partneru valstu kultūrās, praktiskā materiāla vākšana, apkopošana un analīze.

Finansējums: ES finansējums

b)

Projekta nosaukums: Schlüsselwörter Mitteleuropas.

Projekta partneri: MGV (Mitteleuropäischer Germanistenverband) dalībnieki.

Projekta vadītāja: Drēzdenes Tehniskā augstskola.

Iesniegts Sokrates Programm Hochschulbildung (Erasmus) – IP

Finansējums: Piešķirums saņemts

c) sadarbības ar Agderas augstskolu turpinājums:

6.3.1. Plānotie projekti

a)

Projekta nosaukums: “Kas ir kas Ventspilī un tās reģionā. Informatīvs apskats.”

Projekta partneri: VeA un Ventspils (tās reģiona) lielākie uzņēmumi.

Projekta mērķis: Iepazīstināt VeA TSF studiju programmas “Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā” studentus ar Ventspils un tā reģiona lielākajiem uzņēmumiem, to darbības jomu, sadarbību ar ārvalstīm ar mērķi iegūt informāciju par iespējamo tulka un tulkotāja darba tirgu un specifiku minētajā reģionā.

Tiek plānots lūgt Ventspils pilsētas Domes atbalstu ekskursiju organizēšanā uz attiecīgajiem uzņēmumiem.

Konferences Modalität und Übersetzung/Modality and Translation (Ventspils 29.09.-3.10.2003) organizācijas uzsākšana.

7. Studiju programmas īstenošanas līdzekļi

7.1. Studiju programmas finansējums

Studiju programma patlaban tiek finansēta no valsts budžeta un Ventspils pilsētas pašvaldības budžeta līdzekļiem (konkursu uz valsts budžeta vietām izturējušajiem studentiem programmai noteiktā budžeta vietu skaita ietvaros), kā arī no studējošo iemaksām (konkursu uz valsts budžeta vietām neizturējušajiem studentiem atbilstoši kārtējā akadēmiskajā gadā VeA noteiktajam studiju maksas lielumam Latviešu–vācu–krievu valodu specializācijas tulkošanas studiju programmā).

7.2. Studiju programmas materiālās un informatīvās bāzes nodrošinājums

Studiju procesa nodrošināšanai tiek izmantota Ventspils Augstskolas materiālā un informācijas bāze. Nodarbības VeA studentiem notiek Ventspils Augstskolas telpās Ventspilī Inženieru ielā 101.

Mācību procesā tiek izmantots lingvistikas kabinets ar 12 studentu un 1 docētāja darba vietām (13 magnetofoni, videomagnetofons un satelīttelevīzijas uztvērējs). Kā neatliekams uzdevums Tulkošanas studiju fakultātei ir pastāvīgā darba iespēju organizēšana minētajā lingvistikas kabinetā, kā arī aprīkojuma atjaunošana.

VeA ir 4 datorklases (3 ar 30 darba vietām un 1 ar 18 darba vietām), kas tiek izmantoti gan mācību procesā, gan patstāvīgajam darbam. VeA bibliotēkā atrodas 10

datori, kur studenti veic patstāvīgo darbu. Visi VeA bibliotēkā esošie izdevumi fiksēti elektroniskajā katalogā, ir automatizēta arī lasītāju apkalpošana. Visu bibliotēkas darbības sfēru automatizāciju nodrošina sistēma IT ALISE.

VeA ir 4 datorklases ar atbilstošu informatīvo nodrošinājumu, kā arī pastāvīgu pieslēgumu Internetam. Visiem docētājiem un studentiem ir pastāvīgs pieslēgums internetam un savas e-pasta adreses. Par Interneta izmantošanu mācību mērķiem docētāju noteikto studiju kursu ietvaros nav jāmaksā.

Studentiem ir pieejama VeA bibliotēka, kas darbojas kā Ventspils Centrālās Zinātniskās bibliotēkas filiāle, kā arī lasītava. Visi VeA bibliotēkā esošie izdevumi uzskaitīti elektroniskajā katalogā, ir automatizēta arī lasītāju apkalpošana. Visu bibliotēkas darbības sfēru automatizāciju nodrošina IT ALISE.

Bibliotēkas fondu 2003. gada janvārī veidoja vairāk nekā 1400. un 460 audiovizuālie materiāli (audio- un videokasetes, CD-ROM) valodniecībā, translatoģijā, literatūrzinātnē, uzņēmējdarbībā, mikroekonomikā, makroekonomikā, finansēs, tūrzinībās, jurisprudencē u.c.

Bibliotēkā uz šo brīdi ir 14 191 vienību, no tām 3127 – vācu valodā, 1262– krievu valodā. Bibliotēkas fondu komplektēšanu veic attiecīgo programmu docētāji, izmantojot jaunākos izdevniecību reklāmu katalogus un informāciju no interneta..

Pateicoties mūsu studiju programmas sadarbībai ar Vācijas, Austrijas un Šveices vēstniecībām Latvijā, bibliotēkas krājumi ir papildināti ar šo institūciju dāvinājumiem.

8. Studiju programmas attīstības perspektīvas

Studiju programmas studējošo un absolventu aptauju rezultāti liecina, ka ir nepieciešams izdarīt izmaiņas programmas kvalifikācijas līmenī. Kā zināms profesionālajām studiju programmām nav tiešas saiknes ar maģistra programmām. Līdz ar to atsevišķos gadījumos mūsu absolventiem var rasties problēmas ar studiju turpināšanu augstākā (maģistrantūras) līmenī. Lai no tā izvairītos, studiju programmas padome nākošajā akreditācijas periodā ir nolēmusi minēto programmu iesniegt akreditācijai kā profesionālā bakalaura programmu, izdarot tajā izmaiņas saskaņā ar „Noteikumiem par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu” (LR Ministru kabineta noteikumi Nr. 481).

Šajā sakarā studiju programmas struktūrā tiek veiktas atbilstošas izmaiņas.

Nemot vērā to, ka strauji pasliktinās to reflektantu zināšanas krievu valodā, kuru dzimtā valoda ir latviešu valoda, būtu nepieciešams īpaši pievērsties krievu valodas pasniegšanas metodikai, kā arī rast iespējas krievu valodas stundu palielināšanai.

Svarīgi ir veicināt labāko studentu darbu (kursa, diplomdarbu) popularizēšanu (VeA studentu zinātniskā konference), kā arī veicināt sadarbību ar līdzīgu programmu īstenotājiem Latvijā. Sadarbības sakarā ir jāpiemin, ka 2003. gada aprīlī notika metodiskais seminārs, kura mērķis bija attīstīt un paplašināt kontaktus ar atbilstošu studiju programmu docētājiem un atbildīgajām personām, organizēt pieredzes apmaiņu ar docētājiem un praktizējošiem tulkiem ar mērķi optimizēt un koordinēt attiecīgo valodu kombināciju tulku un tulkotāju izglītošanu Latvijā.

Pielikums Nr. 1

Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes vācu-latviešu-krievu tulku-tulkotāju programmas studiju plāns (uz 2003.g. pavasari)

	Sem.	St.	Da.	Kp	Docētāji
I semestris:					
Ievads tulkošanā	1	2	A	2	Rudziša
Ievads valodniecībā	1	2	A	2	Lele-Rozent.
Mājas lasīšana I	1	2	B	2	Dubova
Mutiskā komunikācija	1	2	A	2	Lele-Rozentāle
Teksta analīzes lingvistiskie aspekti	1	2	A	2	Leitāne
Fonētika	1	2	A	2	Leitāne
Ortogrāfija	1	1	A	1	Nikolajeva
Rakstisku tekstu tipu producēšana	1	3	A	3	Nikol. (1 st.), Dub. (2 st.)
Morfoloģija I	1	2	A	2	Dubova
Lietiško tekstu analīze I	1	2	A	2	Dubova
Valstmācība I	1	2	A	2	Hojers
Mūsdienu krievu valoda I	1	2	B	2	Pavlovska
Izvēles priekšmets: datormācība	1	2	C	2	Sēja
Izvēles priekšmets: angļu/franču val.	1	2	C	2	
Kopā I semestrī:		28		28	
II semestris:					
Ievads terminoloģijā	2	2	A	2	Rudziša
Mājas lasīšana II	2	2	B	2	Dubova
Retorika	2	2	A	2	Lele-Rozent.
Lietiško tekstu analīze II	2	2	B	2	Dubova

Teksta lingvistilistikā interpretācija	2	2	A	2	Leitāne
Privātā un lietišķā korespondence	2	2	A	2	Hojiers
Morfoloģija II	2	2	A	2	Dubova
Valstmācība II	2	2	A	2	Hojiers
Zinātniskā darba pamati	2	2	B	2	Dubova
Mūsdienu krievu valoda: situatīvie modeļi	2	2	B	2	Pavlovska
Latviešu valodas stilistika I	2	2	A	2	Baltiņa
Filosofija (????) no prof. bak. izņemts	2	2	A	2	Šuvajevs
Izvēles priekšmets			C	2	
Kopā II semestrī				26	
III semestris:					
Ekonomikas valoda I	3	2	A	2	Hojiers
Morfoloģija III	3	2	A	2	Dubova
Rakstiskā tulkošana: transports, V-L-V	3	4	B	4	Rudziša
Valstmācība III	3	2	A	2	Hojiers
Dokumentu tulkošana, V-L-V	3	2	B	2	Rudziša
Krievu val: uzņēmējdarbības valoda	3	2	B	2	Pavlovska
Tulkoto tekstu rediģēšana, V-L	3	2	B	1	Baltiņa
Rakstiskā tulkošana I, K-V	3	2	B	2	Proveja
Latviešu valodas stilistika II	3	2	A	2	Baltiņa
Izvēles priekšmets	3	2	C	2	
Kopā III semestrī:		25		21	
IV semestris:					
Vācu valodas stilistika	4	2	A	2	Leitāne
Valstmācība IV	4	2	A	2	Hojiers
Ekonomikas valoda II	4	2	A	2	Hojiers
Sintakse	4	2	A	2	Dubova
Krievu valoda: lietišķie teksti	4	2	A	2	Pavlovska
Juridiskā terminoloģija, L-V-L	4	4	A	4	Rudziša
Rakstiskā tulkošana I, V-K	4	2	B	2	Proveja
Līgumu tulkošana L-V-L	4	2	B	2	Rudziša
Izvēles priekšmets	4	2	C	2	
Kopā IV semestrī				20	
V semestris:					
Rakstiskā tulkošana II, K-V	5	2	B	2	Proveja
Saziņas līdzekļi vācu val. runājošās valstīs	5	2	A	2	Hojiers
Konsekutīvā un sarunu tulkošana, V-L	5	4	B	3	Lele, Rudziša
Rakstiskā tulkošana: tirgzinības, V-L	5	4	B	4	Leitāne
Valstmācība V	5	2	A	2	Lele-Rozent.
Sinhronā tulkošana: sagatavošanās posms	5	2	B	2	Nikolajeva
Izvēles priekšmets	5	2	C	2	
Kopā V semestrī:		20		19	

VI semestris					
Kontrastīvā lingvistika	6	2	A	2	Lele-Rozent.
Tulkošanas teorija	6	2	A	2	Rudziša
Rakstiskā tulkošana (tirgzinības), L-V	6	4	A	4	Leitāne
Konsekutīvā un sarunu tulkošana, L-V	6	4	B	3	Lele, Nikolajeva
Nacionālo reāliju tulkošanas problēmas, L-V-L (16 st.)	6	1	B	1	Lele-Rozent.
Leksikoloģija (16 st.)	6	1	B	1	Lele-Rozent.
Rakstiskā tulkošana II, V-K	6	2	B	2	Proveja
Izvēles priekšmets	6	2	C	2	
Kopā VI semestrī:		21		19	
VII semestris:					
PRAKSE	7		A	26	
Sarunu tulkošana V-K-V	7	4	B	3	Nikolajeva
Kopā VII semestrī:				13	
VIII semestris:					
Diplomseminārs		2			(nav slodzēs)
Sinhronā tulkošana V-L-V		4		3	Nikolajeva
DIPLOMDARBS				12	
Kopā VIII semestrī:				15	

Pielikums Nr. 2

(šajā pielikumā ir atspoguļota plānotās studiju programmas struktūra atbilstoši profesionālā bakalaura prasībām)

**Ventspils Augstskolas
Tulkošanas studiju fakultātes
pārstrukturētā studiju programma
„Tulkošana vācu-krievu-latviešu valodā”
atbilstoši profesionālā bakalauera studiju programmas prasībām
Programmas saturs**

Kursa nosaukums (kursa val.: V- vācu, L-latviešu, K-krievu)	Sem.	Sem.	Sem.	Sem.	KP
Vispārīzglītojošie studiju kursi – 21 KP					
• Humanitāro un sociālo zinātņu teorētiskie kursi:					
Ievads valodniecībā, V		3			2
Mūsdienu latv. val. attīstības tendences I, L	2				2
Mūsdienu latv. val. attīstības tendences II, L		3			2
Plašsaziņas līdzekļi (vācu val. runājošās valstīs un Latvijā), V			5		2
• Kursi, kas attīsta sociālās, komunikatīvās un organizatoriskās iemaņas:					
Zinātniskā darba pamati, V		2			2
<i>Starpkultūru komunikācija, V</i>	1				2

Fonētika, V	1			2
Privātā un lietiskā korespondence, V	2			2
Retorika, V	2			2
Rakstisku tekstu tipu producēšana	1			3
<u>Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi – 36 KP</u>				
Ievads tulkošanā, V	2			2
Ievads terminoloģijā un datorizētajā tulkošanā, V		3		2
Tulkošanas teorija, V			6	2
Leksikoloģija, V			5	1
Teksta lingvistiskā interpretācija, V		4		2
Mutiskā tulkošana: sagatavošanās posms, V-L-V			5	2
Teksta pirmstulkošanas analīze, V	2			2
Kontrastīvā lingvistika, V			5	2
Salīdzinošā tiesību terminoloģija, V-L		4		2
Uzņēmējdarbības terminoloģija, L		3		3
Mārketing, L			5	2
Valstmācība I: Vācijas vēsture un ģeogrāfija, V	2			2
Valstmācība II: Austrijas un Šveices vēst. un ģeogrāfija, V		3		2
Valstmācība III: Vācijas, Šveices, Austrijas valsts iekārta un politika, V		4		2
Valstmācība IV: Eiropas Savienības politiskās un sociālās dimensijas, V			5	2
<i>Valstmācība V: vācu val. runājošo valstu kultūra</i>				2
Vācu valodas stilistika, V			3	2
<i>Ekonomikas valoda I, V</i>	2			2
Ekonomikas valoda II, V		3		2
<u>Nozares profesionālās specializācijas kursi - 68 KP</u>				
<u>Vācu valodas kompetences attīstīšana:</u>				
• Morfoloģija (I-III), V	1			6
• <i>Sintakse, V</i>	1			2
• Ortogrāfija, V	1			1
• Mājas lasīšana (I-II)	1			4
• Lietišķo tekstu analīze	2			4
<u>Krievu valodas kompetences attīstīšana:</u>				
• Mūsdienu krievu valoda: situatīvie modeļi	1			4
• Mūsdienu krievu valoda: uzņēmējdarbības leksika	2			4
<u>Tulkošanas kompetences attīstīšana darba valodās:</u>				
• <u>Rakstiskā tulkošana:</u>				

• Rakstiskā tulkošana: transports, V-L-V	3		4
• Dokumentu tulkošana, V-L-V	3		2
• Juridiskā terminoloģija, L-V-L	4		2
• Rakstiskā tulkošana I, K-V	3		2
• Rakstiskā tulkošana II, V-K		6	2
• Tulkoto tekstu rediģēšana, V-L	3		2
• <i>Līgumu tulkošana, L-V-L</i>	4		2
• Rakstiskā tulkošana: kredītpolitika, V-L-V		5	4
• Rakstiskā tulkošana :tirgzinības, V-L-V		6	4
• <i>Rakstiskā tulkošana I, V-K</i>	4		2
• Rakstiskā tulkošana II, K-V		5	2
• Nacionālo reāliju tulkošanas problēmas, L-V-L	4		1
<u>Mutiskā tulkošana:</u>			
• Konsekutīvā un sarunu tulkošana, V-L		5	3
• Konsekutīvā un sarunu tulkošana, L-V		6	3
• Sarunu tulkošana, V-K-V			7 3
• Sinhronā tulkošana, V-L-V			8 3
			6
Brīvās izvēles kursi – 6 KP			
<i>Ieteicamie kursi: datormācība, mūsdienu dabaszinātņu pamatproblēmas, sociālā psiholoģija, filozofija, jurisprudences kursi, trešā svešvaloda.</i>			
<u>Prakse – 26 KP</u>			7 26
<u>Valsts pārbaudījums – 12 KP</u>			8
• Bakalaura darbs			8 10
• Valsts eksāmens			8 2
Kopā 169 KP			

Pielikums Nr. 2

(šajā pielikumā ir atspoguļotas studiju programmā izdarītās izmaiņas akreditācijas periodā)

	Kursi akreditācijas posmā	Izmaiņu veids	Izmainītie kursi pēcakreditācijas posmā
1.	4 KP Rakstiskā tulkošana (publicistika), V-L,	kurs mainīts atbilstoši ekspertu ieteikumiem	2 KP Lietišķo tekstu analīze I, V 2 KP Mājas lasīšana I, V
2.	4 KP Rakstiskā tulkošana (publicistika), V-L	kurs mainīts atbilstoši ekspertu ieteikumiem	2 KP Lietišķo tekstu analīze II, V 2 KP Mājas lasīšana II, V
3.	4 KP Rakstiskā tulkošana (uzņēmējdarbība), V-L,	modificēts saturs	2 KP Rakstiskā tulkošana (transports), V-L-V 2 KP Dokumentu tulkošana, V-L-V
4.	6 KP Rakstiskā tulkošana (uzņēmējdarbība) V-L,	modificēts saturs	4 KP Juridiskā terminoloģija, V-L-V 2 KP Līgumu tulkošana, V-L-V

3.4	Tulkoto tekstu analīze un redakcionālā apstrāde, L-V, 4 KP	modificēts saturs	2 KP Zinātniskā darba pamati, V
3.4	4 KP Uzņēmējdarbības pamati I un II, <u>vācu val.</u>	mainīta darba valoda	3 KP Uzņēmējdarbība tulkiem, latv. val
6.	2 KP Nacionālo reāliju tulkošanas problēmas	modificēts saturs	1 KP Nacionālo reāliju tulkošanas problēmas 1 KP Leksikoloģija
5.	2 KP Ievads tautsaimniecībā	mainīts saturs	2 KP Plašsaziņas līdzekļi vācu val. runājošās valstīs un Latvijā
6.	4 KP Rakstiskā tulkošana (tirgziņības), L-V	modificēts saturs	4 KP Rakstiskā tulkošana (kredītpolitika), V-L-V
4.	4 KP Privāttiesības	samazināts kursa apjoms; ieviests jauns kurss svešv. kompetences att.	2 KP Privāttiesības 2 KP Rakstisku tekstu tipu producēšana
6.	2 KP Komunikāciju psiholoģija	izņemts no programmas	_____
2.	2 KP Filozofija	izņemts no programmas	_____